



# **Reconstructing Cultural Identity through Translation**

**—A Case Study of the Chinese and English Translations of a Macanese Novel**

**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
Master of Arts in Translation Studies**

by

**Trevor WAN Tenglong**

**Supervisor: Prof. ZHANG Meifang**

**Co-supervisor: Márcia Schmaltz**

**University of Macau**

**September 2010**

# TABLE OF CONTENTS

<b>Declaration</b> .....	iii
<b>Acknowledgements</b> .....	iv
<b>Abstract</b> .....	v
<b>List of Abbreviations</b> .....	vi
<b>1. INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Research Rationale.....	2
1.2.1 Why Macao and Macanese? .....	3
1.2.2 Why cultural identity?.....	3
1.3 Aims and Objectives .....	4
1.4 Research Questions.....	4
1.5 Expected Significance of the Research.....	5
<b>2. LITERATURE REVIEW</b> .....	6
2.1 The “Cultural Turn” in Translation Studies and the “Translation Turn” in Cultural Studies.....	6
2.2 Cultural Identity: A Key Concept in Cultural Studies .....	7
2.3 Theoretical Concepts related to This Study .....	9
2.3.1 Translation strategies and methods .....	9
2.3.1.1 Newmark’s translation strategies and methods .....	10
2.3.1.2 Venuti’s foreignizing vs. domesticating translation .....	10
2.3.1.3 Methods for translating Culture-specific items (CSIs) .....	11
2.3.2 Translation norms.....	13
2.4 In Quest of Macanese Cultural Identity .....	14
2.5 Summary .....	15
<b>3. METHODOLOGY</b> .....	16
3.1 Analytical Framework and Research Method .....	16
3.1.1 Lexical level .....	17
3.1.2 Syntactic level .....	19
3.1.3 Textual level .....	19
3.1.4 Paratextual level .....	20
3.2 Data .....	20

3.3 Summary .....	21
<b>4. CASE ANALYSIS: RECONSTRUCTING CULTURAL IDENTITY .....</b>	<b>23</b>
4.1 Lexical Level.....	23
4.1.1 Translating ecological culture .....	26
4.1.2 Translating linguistic culture.....	27
4.1.3 Translating religious culture .....	31
4.1.4 Translating material culture .....	34
4.1.5 Translating social culture .....	37
4.2 Syntactic Level .....	40
4.2.1 Restructuring.....	40
4.2.2 Idiomatic translation .....	43
4.3 Textual Level.....	45
4.4 Paratextual Level.....	47
4.4.1 Footnotes and glossary.....	47
4.4.2 Translator’s preface.....	48
4.5 Summary .....	49
<b>5. DISCUSSION: POSSIBLE REASONS .....</b>	<b>50</b>
5.1 Negotiating Cultural Identities through Different Strategies .....	50
5.2 Influence of the Translators’ Cultural Identities .....	55
5.3 Translational Norms and the Target Reader Expectation .....	59
5.4 Cultural Identities and Ideology .....	61
5.5 Summary .....	64
<b>6. CONCLUSION .....</b>	<b>66</b>
6.1 Concluding Remarks .....	66
6.2 Limitations of the Current Research and Implications for Future Study .....	67
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>68</b>
<b>APPENDIX.....</b>	<b>75</b>